

WOLFGANG ADAM
RUTH FLORACK
JEAN MONDOT (Hg./éds.)

Gallotropismus – Bestandteile eines Zivilisationsmodells und die Formen der Artikulation

Gallotropisme – Les composantes d'un modèle civilisationnel et les formes de ses manifestations

GALLOTROPISMUS 1
GALLOTROPISME



Universitätsverlag
WINTER
Heidelberg



BEIHEFTE ZUM *Euphorion*
Zeitschrift für Literaturgeschichte
Heft 93

Herausgegeben von
Wolfgang Adam



Gallotropismus
und Zivilisationsmodelle
im deutschsprachigen Raum
(1660–1789)

Gallotropisme
et modèles civilisationnels
dans l'espace germanophone
(1660–1789)

Herausgegeben von
WOLFGANG ADAM
JEAN MONDOT

BAND I

VOLUME I

Gallotropismus –
Bestandteile
eines Zivilisationsmodells
und die Formen
der Artikulation

Gallotropisme –
Les composantes
d'un modèle civilisationnel
et les formes
de ses manifestations

Herausgegeben von
WOLFGANG ADAM
RUTH FLORACK
JEAN MONDOT

Universitätsverlag
WINTER
Heidelberg

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Das Projekt und die Drucklegung des Bandes wurden gefördert von



DFG Deutsche
Forschungsgemeinschaft

UMSCHLAGBILD

© BnF, [Planche 23] *La rencontre au bois de Boulogne. [Scènes de la vie quotidienne des nobles français sous l'ancien régime.]*, in: S. Freudeberg, Jean-Michel Moreau (dessinateurs) ; Antoine Louis Romanet, Lingée Ingouf Junior, Antoine-Jean Duclos [et al.] (graveurs) : *Illustrations de Suite d'Estampes et Seconde Suite d'Estampes pour l'Histoire des Moeurs et du Costume des Français dans le 18e siècle*, Paris: Prault 1775, [Cote: BNF B901]

ISBN 978-3-8253-6573-8

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

© 2016 Universitätsverlag Winter GmbH Heidelberg
Imprimé en Allemagne · Printed in Germany
Druck: Memminger MedienCentrum, 87700 Memmingen
Gedruckt auf umweltfreundlichem, chlorfrei gebleichtem
und alterungsbeständigem Papier.

Den Verlag erreichen Sie im Internet unter:
www.winter-verlag.de

Inhalt

Vorwort/Avant-propos	VII
WOLFGANG ADAM/JEAN MONDOT	
Der Gallotropismus. Nutzen und Tragweite des Begriffs	1
WOLFGANG ADAM	
Lessings <i>Laokoon</i> en français? Überlegungen zum Konzept des Gallotropismus als heuristisches Instrument	37
JEAN MONDOT	
Un exemple de gallotropisme: <i>Le Journal d'un voyage à travers la France</i> de Sophie von la Roche . . .	53
MARTIN NEUMANN	
Der Niedergang eines zivilisatorischen Modells? Großstädtisches Leben in Paris bei Restif de la Bretonne	71
MICHEL DELON	
Le contrepoint français dans le roman suisse. L'exemple de <i>Félicie et Florestine</i> de Jeanne-Françoise Polier de Bottens	93
MARIE-THÉRÈSE MOUREY	
Le corps, support d'un modèle de civilisation? Ou encore: peut-on définir un corps < allemand > qui se différencierait d'un corps < français >?	103
RUTH FLORACK	
,Galant' um 1700 – eine Mode à la française?	121
ELISABETH ROTHMUND	
La question des modèles français dans le développement de l'écriture poétique en Allemagne: l'exemple du sonnet (XVII ^e –XVIII ^e siècles)	133

CATHERINE JULLIARD

Johann Christoph Gottsched: conscience du manque culturel et
gallotropisme. Trois cautions françaises:

René Rapin, Bernard Lamy et Charles Rollin 153

FRANÇOISE KNOPPER

Le prince Henri de Prusse (1726–1802),

un ambassadeur culturel sous contrôle 185

CORINA PETERSILKA

Friedrichs II. sprachliches Selbstverständnis und seine Gründe 209

TRISTAN COIGNARD

Gallotropismus in der Debatte über Sprachen (1784).

Die Frage nach der Universalität eines Zivilisationsmodells 231

Namenregister 247

Autoren des Bandes 255

Vorwort

Das Projekt *Gallotropismus und Zivilisationsmodelle im deutschsprachigen Raum (1660–1789) (GALLOCIVI)* wurde im Rahmen des gemeinsamen deutsch-französischen Programms in den Geistes- und Sozialwissenschaften 2011 bis 2014 von den beiden nationalen Förderinstitutionen der *Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG)* und der *Agence Nationale de la Recherche (ANR)* unterstützt. Die Ergebnisse des auf deutscher Seite von Wolfgang Adam (IKFN, Universität Osnabrück) und auf französischer Seite von Jean Mondot (Forschungsgruppe *EA 4574 Sciences, Philosophie, Humanités* der Universität Bordeaux Montaigne) geleiteten Forschungsprogramms werden in vier Bänden in der Beiheftenreihe des *Euphorion* publiziert. Der hier vorgelegte erste Band *Gallotropismus. Bestandteile eines Zivilisationsmodells und die Formen der Artikulation* präsentiert die Beiträge eines vom 19. bis 20. Januar 2012 in Bordeaux durchgeführten Kolloquiums. Das thematische Spektrum der im *Goethe-Institut Bordeaux* vorgestellten Facetten wurde um Spezialstudien erweitert, die bei begleitenden Tagungen im Mai 2011 in Paris (Eröffnungskolloquium im *Deutschen Historischen Institut*) und im Juni 2012 in Göttingen (Atelier de Recherche für Nachwuchswissenschaftler *Gallotropismus in der Epoche Friedrichs II.*) vorgetragen wurden.

Vivian Pereira-Koschorreck betreute in vorbildlicher Weise die Drucklegung des Bandes. Die Veranstalter danken der Leiterin des *Goethe-Instituts Bordeaux* Carmen Marcou für die großzügig gewährte Gastfreundschaft und der Universität Bordeaux Montaigne für finanzielle und logistische Unterstützung. Die Projektleiter sind der *DFG* und der *ANR* sehr verbunden für die gewährte Förderung und sie danken von Herzen ihren Kollegen, die sich die Zeit genommen haben, mit ihrer großen fachlichen Kompetenz zum Gelingen des Projekts seit 2012 beizutragen.

Bordeaux, im Juni 2016

Wolfgang Adam

Ruth Florack

Jean Mondot

Avant-Propos

Le projet *Gallotropisme et modèles civilisationnels dans l'espace germanophone (1660–1789) (GALLOCIVI)* retenu dans le cadre du programme franco-allemand en sciences humaines et sociales a bénéficié de 2011 à 2014 du soutien conjoint des deux institutions nationales d'aide à la recherche, la *DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft)* et l'*ANR (Agence Nationale de la Recherche)*. Les résultats du programme de recherche dirigé du côté allemand par Wolfgang Adam (IKFN, Université d'Osnabrück) et du côté français par Jean Mondot (*EA 4574 Sciences, Philosophie, Humanités [SPH]* de l'Université Bordeaux Montaigne) font l'objet d'une publication dans la série des suppléments à la revue *Euphorien*. Le premier volume présenté ici *Gallotropisme. Composantes d'un modèle civilisationnel et formes de ses manifestations* rassemble les contributions d'un colloque organisé à Bordeaux du 19 au 21 janvier 2012. Le périmètre thématique des communications développées au *Goethe-Institut Bordeaux* a été complété par des exposés présentés lors des sessions de travail effectuées en mai 2011 (Colloque d'ouverture à l'*Institut historique allemand* de Paris) et en juin 2012 à Göttingen lors d'un atelier de recherche destiné aux jeunes chercheurs (*le Gallotropisme à l'époque de Frédéric II*).

On doit à Vivian Pereira-Koschorreck la saisie exemplaire des textes qui a permis de passer rapidement au stade de l'impression. Les organisateurs remercient la directrice du *Goethe-Institut Bordeaux*, Carmen Marcou, pour l'hospitalité généreusement accordée et l'Université Bordeaux Montaigne pour son soutien financier et logistique. Les directeurs du projet expriment leurs remerciements particuliers aux organismes d'aide à la recherche, à la *DFG* et à l'*ANR* dont les conseils fournis par leurs services leur ont été constamment précieux. Ils remercient enfin de tout cœur les collègues qui ont bien voulu donner une part de leur temps et de leur compétence à la réalisation du projet de recherche lancé en 2012.

Bordeaux, en juin 2016

Wolfgang Adam

Ruth Florack

Jean Mondot

WOLFGANG ADAM/JEAN MONDOT

Der Gallotropismus. Nutzen und Tragweite des Begriffs

Vorbemerkung

Der erste Teil der Einleitung beschreibt das Erkenntnispotential, das der neu eingeführte Gallotropismus-Begriff für die literatur- und kulturwissenschaftliche Forschung bietet. Anschließend wird die konkrete Durchführung des Projektes in den unterschiedlichen Arbeitsphasen vorgestellt. Eine systematische und detaillierte Darstellung der einzelnen Studien, welche deren spezifischen Beitrag zum Gesamtphänomen des Gallotropismus markiert, folgt dann im dritten Teil der Einführung. Abschließend wird ein Resümee gegeben, das die verschiedenen Formen des Gallotropismus festhält.

I Das erkenntnistheoretische Potential des Tropismus-Begriffs

1 Komparatistik – Kulturtransfer – Tropismus: Entstehung und Leistung unterschiedlicher methodischer Zugänge unter wissenschaftsgeschichtlicher Perspektive

Die interkulturellen Beziehungen sind schon längst Gegenstand theoretischer Überlegungen und literaturwissenschaftlicher Erforschungen gewesen. Die Literatur galt lange Zeit als Hauptmedium der Kulturräume und als deren bevorzugte Stimme. Sie war der Gradmesser der Kulturen. In den noch nicht so fernen Zeiten leicht entflammbarer Nationalismen hat man meistens ihre permanente Durchlässigkeit¹ ignoriert. Die wohl wechselhafte aber stets existierende Intensität der interkulturellen und interliterarischen Austauschprozesse wurde entweder ganz ausgeblendet oder systematisch stark unterschätzt. Dennoch ist die Vergleichbarkeit der Literaturen, der Künste und, allgemeiner gesagt, der Zivilisationen/Kulturen in den verschiedenen Kulturbereichen erforscht worden. Und sei es nur, um die Überlegenheit der einen über die ande-

¹ Vgl. Fritz Nies, *Kurze Geschichte(n) der französischen Literatur für Deutsche*, Berlin 2013.

ren zu behaupten. Die komparatistische Methode selbst, daran braucht nicht ausdrücklich erinnert zu werden, ist in anderen Wissenschaftsbereichen, beispielsweise in der Biologie, Gegenstand grundsätzlicher epistemologischer Debatten gewesen, insbesondere um die Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert. Die vergleichende Literaturwissenschaft hat sich übrigens auf diese Debatten bezogen, als sie über ihre Ziele und noch mehr über ihre Methoden nachgedacht hat. Aber es handelt sich hier nicht darum, die Geschichte der Komparatistik seit ihrem Entstehen wieder aufzurollen. Man kann nur bemerken, dass sie den vehementen Nationalismen besonders ausgesetzt wurde, die das Europa der ‚langen Dauer‘ vom Ende des 18. Jahrhunderts bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts geprägt haben.

Der Wechsel des politischen, nationalen und internationalen Kontextes, der nach 1945 eingetreten ist, vor allem im Bereich der deutsch-französischen Beziehungen, hat zu einer Erneuerung der Interpretation dieser Vergleiche/Konfrontationen geführt.² Seither ging es nicht mehr (oder immer weniger) darum, die schon schwächelnden nationalistischen Fanfaren zu begleiten, sondern eher den Umfang, die Natur und die Formen des Austausches der Modellübernahmen zu analysieren. Dass diese ‚Entwaffnung der Geister und der Herzen‘, die von einem ehemals oft unterschwellig polemischen Komparatismus zu einem ruhigen und unaufgeregten Blick auf beide Kulturen und Literaturen führte, nicht zuletzt der französischen Germanistik zu verdanken ist, dürfte zumindest kein Zufall gewesen sein, entstammte diese doch als akademisches Fach in Frankreich ursprünglich der vergleichenden Literaturwissenschaft.

Es sind dementsprechend die französischen Germanisten Michel Espagne und Michael Werner, die in der Mitte der 80er Jahre des letzten Jahrhunderts den fruchtbaren Begriff des Kulturtransfers entwickelt haben.³ Somit wurde der Einflussbegriff abgelöst, der lange Zeit das dominierende Paradigma der französischen Komparatistik gebildet hat.⁴

² Auf diese Zeitenänderung und ihre literaturwissenschaftlichen Konsequenzen habe ich schon hingewiesen, vgl. Jean Mondot, *Interkulturalität im Bordeaux des 18. Jahrhunderts. Ein Zeiten- und Paradigmenwechsel in der Geschichtsschreibung?*, in: *Gebundene Zeit. Zeitlichkeit in Literatur, Philologie und Wissenschaftsgeschichte*, Festschrift für Wolfgang Adam, hg. von Jan Standke, Heidelberg 2014, S. 283–296.

³ Vgl. *Transferts. Les relations interculturelles dans l'espace franco-allemand (XVIII^e–XIX^e siècle)*, hg. von Michel Espagne und Michael Werner, Paris 1988.

⁴ Vgl. Pierre Brunel, Claude Pichois, *Qu'est-ce que la littérature comparée?*, Paris 1980; *Précis de Littérature comparée*, hg. von Pierre Brunel und Yves Chevrel, Paris 1989, S. 177–178.

Die Kulturtransfertheorie – welcher der Tropismus-Begriff viel verdankt und in deren Rahmen er sich entfaltet – hat sich hauptsächlich auf die Resultate der Adaption, also auf die nachrezeptive Phase konzentriert. Das heißt, dass sie sich, um auf eine geologische Metapher zurückzugreifen, gleichsam mit den Konsequenzen des kulturellen Metamorphismus befasst hat, der während der Rezeptionsphase am Werk war.⁵ Sie hat die schöpferische „trahison créatrice“ (die ‚Verratsprozesse‘ im Sinne Robert Escarpits⁶), die fruchtbaren Missverständnisse aufgedeckt, welche die Wege der sich im Kontakt befindlichen Kulturen säumen.

Nun scheint uns, dass auch der prärezeptive Teil untersucht werden muss. Wie entsteht diese Anziehung, die Attraktion, welche die Autoren und Leser eines Kulturraumes empfinden und die zur Hinwendung zu einem anderen Zivilisationsmodell führen? Diese Fragestellung wollen wir in den Gesamtprozess der interkulturellen Beziehungen integrieren. Metaphorisch gesprochen: Wie und warum macht eine kulturelle ‚Monade‘ ihre Fenster für eine andere auf? Wie und warum nähern sie sich an oder entfernen sich voneinander? Unser Ziel ist es, die Gründe und Motive dieser Anziehung herauszuarbeiten. Dabei muss davon ausgegangen werden, dass die Beziehung sich nicht zwischen einem aktiven und einem passiven Subjekt abspielt, sondern zwischen zwei mehr oder weniger aktiven Subjekten. Daraus entsteht die Dynamik des Austauschprozesses. Auch wenn eine Asymmetrie oder eine Ungleichheit des Austauschs durchaus vorkommen kann, so entwickelt sich kein längerer Kulturkontakt, der nur einseitig und unumkehrbar wäre. Es gibt also keine passive Rezeption,⁷ kein Danae-Syndrom. Der Tropismus-Begriff kann dies bestätigen.

⁵ Die hier verwendete Metapher, obgleich dem geologischen Vokabular entnommen wie die spenglersche „Pseudomorphose“, unterscheidet sich aber grundsätzlich von ihr darin, dass sie keinen Essentialismus voraussetzt. Der Tropismus-Begriff erlaubt, das Mobile, Lebendige, stets Verwandlungsfähige der kulturellen Erscheinungen zu beobachten.

⁶ Robert Escarpit, *La Littérature et le social. Éléments pour une sociologie de la littérature*, Paris 1970, S. 27.

⁷ Romain Bertrand, *L'histoire à parts égales. Récits d'une rencontre Orient-Occident (XVI^e–XVII^e siècle)*, Paris 2011, S. 22.

2 Der Begriff des Tropismus

Der Begriff des Tropismus wurde, wie bereits im Programmtext des Projekts festgestellt,⁸ aus den Naturwissenschaften übernommen.⁹ Die metaphorische Bedeutung des Terminus *tropisme* im Französischen – „force obscure qui pousse un groupe, un phénomène à prendre une certaine orientation“¹⁰ – lässt das erkenntnistheoretische Potential des Begriffs erkennen. Seine sachlich-neutrale Bedeutung soll das Phänomen der nüchtern-wertneutralen Orientierung an einem fremden Zivilisationsmodell erfassen. Die Benutzung der geläufigen Alternativeinstellung von Bewunderung/Liebe (Galophilie) und Ablehnung/Abstoßung (Galophobia) kann so vermieden werden. Im Syntagma *force obscure* (‚dunkle Kraft‘) bildet das Element ‚Kraft‘ ohne Zweifel die wirkungsmächtigere Komponente. Es handelt sich dabei keineswegs um den Versuch einer mysteriösen Verschleierung des Hinwendungsprozesses, sondern es geht im Gegenteil darum, die Bestandteile dieser nicht immer eindeutig und linear verlaufenden Attraktionsbewegung zu identifizieren – und nach Möglichkeit zu erklären. Zugleich erinnert das in der Wortverbindung erhaltene Element der *obscuritas*/Dunkelheit daran, wie vielfältig, schwer durchschaubar und vielleicht sogar unentwirrbar dieser Prozess sein kann.

Der Tropismus setzt die Beziehungen zwischen den Kulturen und Zivilisationen in Bewegung. Getragen wird er von so unterschiedlichen Motiven und Einsichten wie der kulturellen Offenheit, der Aufgeschlossenheit, der Wissenslust und manchmal der Illusion – aber auch nicht selten von dem Bewusstsein eines eigenen Mangels. Ein Bild, eine *Fata Morgana* mag dann entstehen. Man könnte mit Hans Robert Jauß von einem Erwartungshorizont sprechen, vorausgesetzt, dass man nicht zu viel Passivität mit dieser Erwartung verbindet. Man bemüht sich, das Modell nachzuahmen, das Bild zu kopieren. Unabhängig davon, ob das Modell/Image erreicht oder verfehlt wird, kommt es vor, dass Erwartung in Enttäuschung oder Illusionslosigkeit umschlägt, dies geschieht jedoch nie, ohne dass die vom Tropismus mobilisierte Kultur eine Veränderung erfährt.

⁸ Vgl. die Präsentation des DFG/ANR-Projekts Gallocivi (<http://www.gallocivi.eu>).

⁹ Vgl. die ausführlichen Belege in den Beiträgen von Jean Mondot, *Un exemple de gallotropisme: le Journal d'un voyage à travers La France de Sophie von la Roche* und Wolfgang Adam, *Lessings Laokoon en français*, Bd. I, S. 53 ff. und Bd. I, S. 37 ff. in diesem Band.

¹⁰ *Le grand Larousse illustré. Dictionnaire encyclopédique en 3 volumes*, Bd. 3, Paris 2005, S. 2523.

Es existiert aber auch ein anders ‚grundierter‘ Tropismus, der nicht der Liebe oder der *Philia* entstammt. Das Ressentiment und der Widerstand können Grundmotive des Tropismus gewesen sein, die bewusste oder unbewusste Versuche der politischen Expansion, unter dem Deckmantel der kulturellen Verbreitung, geweckt haben. Der schleichende Imperialismus gewisser kulturpolitischer Universalisten ist sehr früh denunziert worden.¹¹ Wie oben angedeutet, bietet sich – eben um den Aporien der Gallophilien oder Gallophobien zu entgehen – der Tropismus-Begriff als Analyse-Instrument geradezu an. Er behält die ursprüngliche Intentionalität, ohne ihr aber ein sofort positives oder negatives Vorzeichen beizufügen.

Es bleibt festzuhalten, dass Hinwendung zu anderen Kulturräumen häufig von einem Gefühl des Kulturgefälles oder gar eines Zivilisationsrückstands herrührt. Sie wird durch das Interesse stimuliert, ein überlegenes oder zumindest als momentan überlegen empfundenenes Zivilisationsmodell zunächst zu beobachten, um es dann auch eventuell zu übertreffen.

In diesem Tropismus schwingt eine Suche nach Verbesserung mit, eine Hoffnung auf Fortschritt. Die Utopien benutzen mit Vorliebe die Gattung des Reiseberichtes, um ihre Auffassungen der Welt und der menschlichen Gesellschaften zu skizzieren und darzustellen. Man kann zugleich sagen, dass dieser Kulturtropismus für unsere modernen Kulturen charakteristisch ist. Es gibt keine Kultur/Zivilisation, die nicht bemüht ist oder war, auf die Herausforderung/*Challenge* der Modernisierung und Verbesserung zu antworten, die ihnen andere Zivilisationen entgegenstellen.

Der Tropismus-Begriff wird es erlauben, gerade diese häufig widersprüchlichen Momente der Anziehung und Abstoßung zu erfassen. So muss untersucht werden, welche Elemente für die Zeitgenossen attraktiv an einem Zivilisationsmodell gewesen sind und welche diese Voraussetzung nicht erfüllt haben. Auf diese Weise wird der analytische Blick nicht allein auf die Kulturphänomene gerichtet, die eine Anziehung ausgestrahlt haben, sondern auch auf solche, die ohne Affektion angenommen oder sogar abgelehnt worden sind. Um den Titel eines jüngst erschienenen Geschichtswerkes¹² zu paraphrasieren, setzt uns das Heranziehen des Tropismus-Begriffs in die Lage, eine „gleichteilige“ Kulturgeschichte zu entwerfen.

¹¹ Man denke an Herder in seinem Werk *Auch eine Philosophie der Geschichte*.

¹² Vgl. Bertrand, *L'histoire à parts égales* (wie Anm. 7).

II Organisation des Projekts

Leitidee des Projekts ist es, aus primär literaturwissenschaftlicher Sicht unter der innovativen Fragestellung des Tropismus das Forschungsfeld der deutsch-französischen Kulturbeziehungen vom letzten Drittel des 17. Jahrhunderts bis zum Epochenjahr 1789 zu bearbeiten. Der Mehrwert dieses aufgrund der Thematik und Methodik zwingender Weise nur in einem Team von französischen und deutschen Literatur- und Kulturwissenschaftlern zu bearbeitenden Projekts liegt im Ausschließen jeder monoperspektivischen Betrachtung eines hochdifferenzierten Forschungsfeldes. Unter der Leitung von Wolfgang Adam (Osnabrück) und Jean Mondot (Bordeaux) nahmen die folgenden Wissenschaftler als hauptbeteiligte Mitarbeiter an dem Projekt teil: Tristan Coignard (Bordeaux), Geneviève Espagne (Amiens), Ruth Florack (Göttingen), Daniel Fulda (Halle), Raymond Heitz (Metz), Gérard Laudin (Paris 4), Barbara Mahlmann-Bauer (Bern), York-Gothart Mix (Marburg), Martin Neumann (Hamburg) und Johannes Süßmann (Paderborn). Als Kooperationspartner waren beteiligt: Andrea Grewe (Osnabrück), Catherine Julliard (Metz), Françoise Knopper (Toulouse), Marie-Thérèse Mourey (Paris 4), Jean Schillinger (Nancy), Helwig Schmidt-Glintzer (Wolfenbüttel) und Renate Stauf (Braunschweig).

Die konkrete Arbeit der Projektgruppe begann mit einer *Discussion préliminaire*, die vom 12. bis 13. Mai 2011 im *Deutschen Historischen Institut* in Paris stattgefunden hat. Aus der Perspektive der französischen, deutschen und schweizerischen Teilnehmer wurde das Forschungsfeld abgesteckt.

Wolfgang Adam hat in seinem Beitrag *Le Laokoon en français? Réflexions sur le concept de gallotropisme comme instrument heuristique* am Beispiel der in der Forschung relativ wenig beachteten französischen Version der Vorrede zum *Laokoon* versucht aufzuzeigen, welches Erkenntnispotential in dem neuen methodischen Ansatz des Gallotropismus enthalten ist.¹³

Lessings Begründung für die Absicht, seinen für die europäische Ästhetik so wichtigen Text auch in der Sprache Voltaires und Diderots vorzulegen, führt mitten ins Zentrum der Debatte um die Ausrichtung eines deutschen Schriftstellers und Intellektuellen an dem französischen Modell:

¹³ Die Studie, die als Vorreiter des Projekts bereits 2012 in der Jean Mondot gewidmeten Festschrift erschienen ist, wird hier in erweiterter Fassung auf Deutsch in die Gesamtdokumentation noch einmal aufgenommen. Wolfgang Adam, *Le Laokoon en français? Réflexions sur le concept de gallotropisme comme instrument heuristique*, in: *Les Lumières: un héritage et une mission*. Hommage à Jean Mondot, textes réunis et présentés par Gilbert Merlio et Nicole Pelletier, Bordeaux 2012, S. 97–109.

*Il y a quelques années que j'en ai donné le commencement en Alemand. Je vais le rediger de nouveau et d'en donner la suite en Francois, cette langue m'étant dans ces matieres tout au moins aussi familiere que l'autre. La langue allemande, quoique elle ne lui cede en rien etant manié comme il faut, est pourtant encore à former, à créer meme, pour plusieurs genres de composition, dont celui-ci n'est pas le moindre.*¹⁴

Lessing, der, wenn man die unelegante Syntax und den recht deutsch klingenden Duktus des Zitats betrachtet, doch wohl seine Kompetenz im aktiven Gebrauch des fremden Idioms etwas überschätzt, schwankt zwischen dem Stolz des Patrioten auf seine Muttersprache, die seiner Ansicht nach eigentlich in nichts hinter dem Französischen zurückstehen muss, und der objektiven Einschätzung des Experten in aestheticis, der weiß, dass die neue lingua franca der Gelehrten im 18. Jahrhundert in Hinsicht auf Klarheit und Präzision im Bereich der Textformen der kunsttheoretischen Reflexion das Deutsche übertrifft. Bleibt zu fragen, warum Lessing, der in seinen literaturkritischen Schriften – man denke an den berühmten *17. Brief die Neueste Literatur betreffend* – häufig voreingenommen oder nicht gerade freundlich mit französischen Autoren umgeht, deren theoretischen Positionen er doch so viel verdankt, für seinen *Laokoon* eine französische Ausgabe plant. Offensichtlich war der Wunsch nach einer internationalen Resonanz auf seine Argumente so groß, dass er sich mit dem Gedanken getragen hat, seine unter antiquarischen und medientheoretischen Gesichtspunkten in gleicher Weise grundlegende Schrift auf Französisch, der bevorzugten Sprache der Akademien und der europaweit rezipierten gelehrten Periodika und Enzyklopädien, zu veröffentlichen. Schon diese erste Sondierung bei einem der großen Autoren der deutschen Vorklassik hat ergeben, dass es sich bei dem Phänomen des Gallotropismus nicht in erster Linie um eine von Sympathie getragene Hinwendung, sondern um eine bewusst kalkulierte Entscheidung handelt, welche eine partielle Überlegenheit des Französischen im philosophischen und ästhetischen Diskurs anerkennt.

Die Diskussion um den Einsatz des Phänomens des Gallotropismus als heuristisches Instrument wurde systematisch weitergeführt in vier präzise aufeinander abgestimmten Kolloquien und Ateliers de recherches für Nachwuchswissenschaftler in Bordeaux, Göttingen, Bern und Osnabrück. Die international besetzten Tagungen in Bordeaux und Osnabrück bildeten in ihrer

¹⁴ Es handelt sich um das *Paralipomenon* 30, das in Lessings Originalschreibweise nach folgender Ausgabe zitiert wird: Lessing, *Laokoon*, in: Gotthold Ephraim Lessing, *Werke 1766–1769*, hg. von Wilfried Barner, Frankfurt am Main 1990 (= Lessing, *Werke und Briefe* V 2, *Bibliothek deutscher Klassiker* 57), S. 319–321, S. 321.

thematischen Ausrichtung den konzeptionellen Rahmen des Projekts. Stand im Eröffnungssymposium in Bordeaux die Etablierung des Konzeptes im Fokus der Beiträge, die nach den Basiselementen und deren spezifischen Artikulationsformen fragten, so analysierte das Abschlusskolloquium in Osnabrück die historische Realisierung des Gallotropismus im Spannungsfeld zwischen Attraktion und Abweisung. In diese programmatische Diskussion eingebettet waren zwei Sonderformen der Ausrichtung am französischen Modell, der Gallotropismus in der Epoche Friedrichs II. und in der Korrespondenz deutschsprachiger Autoren des 18. Jahrhunderts, denen sich die für Nachwuchswissenschaftler eingerichteten und geöffneten Tagungen in Göttingen und Bern gewidmet haben. Einige der in Göttingen gebotenen Ausführungen, die weiterführende Perspektiven für das Gesamtprojekt aufzeigen, werden neben der elektronischen Präsentation auch in die gedruckte Publikation aufgenommen, während das Kolloquium in Bern, das sich in imponierender Weise zu einem grundlegenden Beitrag zu dem Syndrom des helvetischen Gallotropismus entwickelt hat, durch einen eigenen Band dokumentiert wird.¹⁵

III Ergebnisse: Präsentation der spezifischen Beiträge der Einzel-Studien zu dem Gesamtphänomen des Gallotropismus

Bei dem Kolloquium in Bordeaux hat Jean Mondot am Fall ‚Sophie von La Roche‘ in modellhafter Weise demonstriert, zu welch belastbaren Ergebnissen in dem großen Forschungsfeld des interkulturellen Austauschs das Operieren mit der Kategorie des Gallotropismus führen kann. Der Satz „le gallotropisme de Sophie von La Roche est exemplaire“¹⁶ kann als Resümee der mit kultur- und literaturwissenschaftlichen Interpretationsverfahren analysierten Hinwendung der deutschen Schriftstellerin zur französischen Kultur und Lebensform betrachtet werden. Vita und Œuvre von Sophie von La Roche erweisen sich als besonders ergiebig für zentrale Fragestellungen des DFG/ANR-Projekts. Die junge Frau wächst in einem durch die räumliche und mentale Nähe zur französischen Kultur geprägten Milieu auf, sie ist vertraut mit den Werken der großen Autoren sowohl der galanten Epoche als auch des

¹⁵ *Gallotropismus aus helvetischen Perspektiven*, hg. von Barbara Mahlmann-Bauer und Michèle Crogiez Labarthe, Heidelberg 2016 (= *Gallotropismus und Zivilisationsmodelle im deutschsprachigen Raum (1660–1789)*). Band III. Beihefte zum *Euphorion*).

¹⁶ Jean Mondot, *Un exemple de gallotropisme: le Journal d'un voyage à travers la France de Sophie von La Roche*, Bd. I, S. 69.

Siècle des Lumières und der Wunsch, Frankreich und vor allem Paris zu besuchen, ist ein Lebenstraum, der erst Mitte der achtziger Jahre, kurz vor der Französischen Revolution, in Erfüllung geht. Der Akt des Reisens selbst und die Verschriftlichung der Eindrücke, die in einem fremden Land aufgenommen werden, erweisen sich als Basiselemente des kulturellen Austauschs. Bei Sophie von La Roche amalgamieren sich unterschiedliche Erfahrungen und Wahrnehmungsmuster zu einem nur für diese Autorin charakteristischen Gallotropismus, in dem sich ein bewusst sensibler weiblicher Blick mit einem Willen zum selbstständigen Urteil zeigt, der einhergeht mit dem Zurückweisen von Stereotypen. Sophie von La Roche stellt nicht wie später Madame de Staël die Qualitäten Deutschlands und Frankreichs in Opposition zueinander, sondern sie vergleicht und bewundert, notiert Vorzüge der französischen Zivilisation, kritisiert aber auch Fehlentwicklungen in der Gesellschaft des Ancien Régimes, ohne freilich sich revolutionären Ansichten anzunähern. Besonders aufschlussreich für die Atmosphäre in dem vorrevolutionären Frankreich sind ihre markanten Beobachtungen zu dem Leben in Paris, die in ihrer Präzision und Schärfe an die Berichte Restifs de la Bretonne erinnern.

An diesen Autor und den von Jean Mondot sogenannten ‚parisianotropisme‘¹⁷ schließt nahtlos Martin Neumann mit seinem Beitrag *Der Niedergang eines zivilisatorischen Modells? Großstädtisches Leben in Paris bei Restif de la Bretonne* an. Im Mittelpunkt steht die Faszination, die von der französischen Metropole ausgeht und die in vielfältiger Brechung im Schrifttum des 18. Jahrhunderts erscheint. Dies gilt für Sachtexte, wie den berühmten Paris-Artikel des Chevalier de Jaucourt in der *Encyclopédie*, ebenso wie für fiktionale Entwürfe von Marivaux über Rousseau bis zu Restif de la Bretonne. Typisch für das Funktionieren gallotroper Relationen sind die konstatierenden Asymmetrien in der Wahrnehmung. So können Positionen in philosophischen und ästhetischen Debatten, Einschätzungen von gesellschaftlichen Phänomenen und Modeerscheinungen, die in Frankreich schon längst überholt sind, durchaus in anderen Sprach- und Kulturräumen noch rege imitiert werden. Neumanns Hinweis auf die verspätete Rezeption von in ihrem Herkunftsland schon mit Patina besetzter französischer Dichtung in der literarischen Szene Portugals gegen Ende des 18. Jahrhunderts lenkt den Blick auf das bemerkenswerte und immer wieder zu beobachtende Phänomen der Retardierung in kulturellen Austauschprozessen.

Es verwundert nicht, dass das Phänomen des Gallotropismus in Form und Intensität von dem Kommunikationsraum abhängig ist, in dem es sich konkret verwirklicht. Interessant ist die jeweils spezifische Form dieser Relation. Michel Delon zeigt in seiner subtilen Analyse des wenig bekannten Romans

¹⁷ Mondot, *Un exemple de gallotropisme* (wie Anm. 16), Bd. I, S. 60.

Félicie et Florestine der in Lausanne lebenden Autorin Jeanne-Françoise Polier de Bottens, welche bedeutende Rolle die mehrsprachige Schweiz als Drehscheibe für den deutsch-französischen Kulturaustausch spielt. Mit gutem Grund widmet sich der von Barbara Mahlmann-Bauer und Michèle Crogiez Labarthe betreute dritte Band des Gallotropismus-Projekts eigens diesem wichtigen Forschungsfeld. Der 1803 in Genf und Paris erschienene dreibändige Roman kann als Modell für eine prätextoral gesteuerte Rezeption der französischen Literatur betrachtet werden. Während er sich formal und strukturell in ausgeprägtem Maße an Rousseaus *La Nouvelle Héloïse* orientiert, sind in der Konzeption der Liebesauffassung die Einflüsse von de Laclos' *Les Liaisons dangereuses* für den geübten Leser leicht erkennbar. Den Grundkonflikt des Romans bildet die Konfrontation eines eher konservativen „modèle moral suisse“¹⁸ mit dem freieren, libertinen Lebensstil französischer Adliger, welche die Folgen der Revolution in die bisher sozial so stabile althelvetische Welt gespült haben. Eine gewisse thematische Nähe zu Goethes Novellenzyklus *Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten* ist unübersehbar. Beide, in ihrer literarischen Qualität sicher sehr unterschiedlichen Erzähltexte reagieren auf die Epochenzäsur der Moderne: die Französische Revolution, ein Ereignis, dessen gravierende Auswirkungen auf die kulturelle Praxis des Gallotropismus im 19. und 20. Jahrhundert noch eigens zu untersuchen sind.

Die grundlegenden Überlegungen zur Semiotik des Körpers, die Marie-Thérèse Mourey unter dem signifikanten Titel *Le corps, support d'un modèle de civilisation? Ou encore: peut-on définir un corps ‚allemand‘ qui se différencierait d'un corps ‚français‘?* vorgelegt hat, arbeiten sehr deutlich die substantielle Verbindung heraus, welche zwischen staatlicher Macht und kultureller Ausstrahlung besteht. Nach dem Westfälischen Frieden von 1648 nimmt Frankreich diplomatisch und militärisch eine führende Rolle in Europa ein. Mit dieser politischen Dominanz geht eine Hegemonie im Bereich der Kultur und des geselligen Umgangs, der sociabilité, einher, „le modèle culturel français“ wird im höfischen und auch urbanen Milieu des Alten Reiches zum unbestrittenen Vorbild. Die Orientierung an französischen Lebensformen, die Strukturen und Ordnungen nach dem Chaos des Dreißigjährigen Kriegs anbieten, betrifft fast alle sozialen Sphären, die Begrüßungs- und Festrituale ebenso wie die Beziehungen zwischen den Geschlechtern. Eine wahre Flut von Verhaltenslehrbüchern und Anstandsliteratur erscheint, welche alle das französisch geprägte Ideal der *Civilité moderne, oder die Höflichkeit der heutigen Welt* (so der Titel eines Standardwerks von Christian Friedrich

¹⁸ Michel Delon, *Le contrepoint français dans le roman suisse. L'exemple de Félicie et Florestine de Jeanne-Françoise Polier de Bottens*, Bd. I, S. 93.

Hunold)¹⁹ mit Verve propagieren und gleichzeitig die ‚altdeutsche Form‘ des uneleganten und unkoordinierten geselligen Umgangs entschieden zurückweisen. Die neuen Regeln der Disziplinierung und Kontrolle betreffen vor allem die Haltung des Körpers beim Zeremoniell und beim Tanz. Aus dem Bewusstsein der eigenen Rückständigkeit und dem Gefühl des Mangels wird die Ausrichtung an dem französischen Vorbild ohne affektvolle Hinwendung einfach als gesellschaftliche Notwendigkeit empfunden: „Le gallotropisme, resenti comme normal, fut accepté comme norme, car fondé sur des règles rationnelles, sur la raison, et sur une éthique sociale très pragmatique et optimiste.“²⁰

Einen wesentlichen Beitrag zu Formen und Mechanismen des Gallotropismus liefert Ruth Florack in ihren Überlegungen ‚*Galant‘ um 1700 – eine Mode à la française?*. In einem ersten Arbeitsschritt bietet die durch zahlreiche einschlägige Abhandlungen als Expertin ausgewiesene Autorin eine Sichtung des schwer zu systematisierenden Gebrauchs der zum Modewort avancierten Vokabeln ‚galant‘ bzw. ‚Galanterie‘ in der Spätphase der Frühen Neuzeit. Alle Nuancierungen der häufig schwankenden Wortverwendung dokumentieren, dass mit ‚galant‘ oder ‚Galanterie‘ bezeichnete Haltungen zweifelsohne zu dem Kernbestand eines Zivilisationsmodells gehören, das sich an französischen Mustern orientiert. Die Bedeutungsdimensionen des Wortes im Deutschen sind weitgespannt. Ruth Florack differenziert nach den Ebenen der Materialität, des Habitus und der Kommunikation. Besonders an der als soziales Distinktionsmerkmal eingesetzten Präferenz für ausgefallene und elegante Gegenstände, wie Modeaccessoires (Stoffe, Bänder, Dosen, Parfüms) oder Produkte und Galanteriewaren aus der Meißner Porzellan-Manufaktur, lässt sich zeigen, dass im deutschen Sprachraum das Etikett ‚galant‘ fast synonym für Verfeinerung und Kultiviertheit benutzt wird: Es geht „um einen Zugewinn an ‚Zivilisation‘“,²¹ nicht um eine unüberlegte Nachahmung einer fremden Kultur – eine Haltung, gegen die später in der Phase der Empfindsamkeit polemisiert werden wird.

Welchen Einfluss das Konzept der Galanterie im spezifischen Bereich der Literatur besitzt, zeigt Elisabeth Rothmund am Beispiel der Rezeption der Gattung des Sonetts in der deutschen Dichtung auf. Die Verfasserin weist anhand von zahlreichen Belegen in den barocken Poetiken nach, dass – trotz

¹⁹ Christian Friedrich Hunold, *La civilité moderne, oder die Höflichkeit der heutigen Welt*. Übersetzt von Menantes, Hamburg 1705.

²⁰ Marie-Thérèse Mourey, *Le corps, support d'un modèle de civilisation? Ou encore: peut-on définir un corps ‚allemand‘ qui se différencierait d'un corps ‚français‘?*, Bd. I, S. 117.

²¹ Ruth Florack, ‚*Galant‘ um 1700 – eine Mode à la française?*, Bd. I, S. 127.

der Konkurrenz mit italienischen Mustern – von Beginn an das „modèle ronsardien“ Vorbildfunktion für deutsche Autoren hat und man mit gutem Grund diese Adaption als Teilphänomen des Gallotropismus betrachten kann. Auch die später von Malherbe initiierten Variationen werden – wenn auch eher kritisch als affirmativ – von Dichtern und Theoretikern der nachopitzschen Periode wahrgenommen. Mit dem Mikroskop des Philologen analysiert Elisabeth Rothmund die weitere Entwicklung des deutschen Sonetts und sie kommt dabei zu dem bemerkenswerten Ergebnis, dass wir auch im Feld des Formentransfers immer wieder mit zeitlichen Retardierungen zu rechnen haben: Als das Sonett in der französischen Literatur schon längst an Attraktivität verloren hat, wird es im deutschen Sprachraum weiterhin als typische Artikulation galanter Poesie gepflegt.

Eine Schlüsselrolle in den deutsch-französischen Literaturbeziehungen nimmt der seit Lessing vielgeschmähte Johann Christoph Gottsched ein, dessen Verdienste um die Entwicklung der deutschen Dichtung erst in den letzten Dezennien von der Forschung angemessen gewürdigt wurden. Catherine Julliard zeigt in ihrem Beitrag, welche innovativen Perspektiven im Bereich der Kulturtransfer-Forschung durch das Operieren mit dem Begriff des Gallotropismus eröffnet werden können, wenn man die jeweils spezifischen Ausformungen und Nuancierungen berücksichtigt. Ausgangspunkt für Gottscheds außergewöhnliches Interesse an der französischen Literatur bildet die Einsicht eines kulturellen Defizits auf der deutschen Seite. Einen besonders großen Rückstand diagnostiziert Gottsched im Bereich des Theaters, in diesem Feld sind die französischen Musterstücke allen deutschen Versuchen überlegen – und diese Superiorität besteht auch im Vergleich zu den englischen Dramatikern. Eine Besonderheit des Gottsched'schen Gallotropismus ist seine enge Verbindung mit dem Phänomen des Patriotismus. Zwar konzediert der Autor in der *Critischen Dichtkunst: Was bey den Römern die Griechen waren, das sind uns itzo die Franzosen*,²² beharrt aber in Hinsicht des Alters und der Dignität der germanischen Dichtung auf einem Vorrang der mittelhochdeutschen und barocken Poesie. Als Gewährleute für diese aus dem Geiste des Patriotismus vorgenommene Wertung verweist er auf Frauenlob, Heinrich von Veldeke, Hans Sachs und vor allem Martin Opitz. Eine wesentliche Bereicherung der Forschung liegt in dem dezidierten Hinweis von Catherine Julliard auf die differenzierten Reaktionen Gottscheds auf die dichtungstheoretischen Positionen von René Rapin, Bernard Lamy und Charles Rollin, die von Assimilation bis zur strikten Ablehnung reichen.

²² Johann Christoph Gottsched, *Versuch einer critischen Dichtkunst vor die Deutschen*, Nachdruck der 4. Auflage 1751, Darmstadt 1962, S. 41.

Der Beitrag von Françoise Knopper *Le prince Henri de Prusse (1726–1802), un ambassadeur culturel sous contrôle* kann in mehrerer Hinsicht als eine exemplarische Studie für die Entfaltung des Erkenntnispotentials betrachtet werden, welches das Paradigma des Gallotropismus für die kulturhistorische Forschung bietet. Die Liebe zur französischen Lebensart und Kultur, die bei dem Bruder Friedrichs II. bis zu einer *coquetterie pour la nation française*²³ geht, ist in allen drei Bereichen zu konstatieren, in denen sich Aktivitäten des Hohenzollernprinzen entfalten. Prinz Heinrich ist zunächst als Vertreter der in Preußen herrschenden Dynastie und Bruder des Königs exponierter Akteur im politischen Leben. Als Militär und Sieger von Roßbach hat er sich als Stratege im Siebenjährigen Krieg einen Namen gemacht, dessen ritterliches Verhalten selbst bei den französischen Gegnern Anerkennung gefunden hat, und vor allem ist er ein glühender Liebhaber der französischen Literatur und Kultur. 98 % der circa 4000 Titel seiner Bibliothek sind dem 1803 angelegten Versteigerungskatalog zufolge auf Französisch geschrieben. Selbst wenn durch das Nicht-Verzeichnen der Doubletten eine geringe Marge der Unsicherheit bleibt, so ist die Dominanz der Sprache Voltaires und Diderots – von beiden Autoren hat Prinz Heinrich sogar Manuskripte besessen – überwältigend. Die Institution der Privatbibliothek bildet für die Dokumentation gallotropistischer Haltungen einen Thesaurus von materiellen und ideellen Quellen. Das elegante Interieur, Regale und Pulte, die erlesene Ausstattung mit Gemälden und Büsten sowie das Objekt Buch selbst zeugen immer wieder von der Attraktion des französischen Zivilisationsmodells. Wenn wir eine Bibliothek als einen Raum von Ideen betrachten, der Rückschlüsse auf die intellektuelle Persönlichkeit des Besitzers zulässt,²⁴ dann ist die Präferenz des Prinzen für die französische Literatur, mit der ein Nicht-zur-Kennntnisnehmen der eigenen Dichtung einhergeht, frappierend. Kein einziges Werk der zeitgenössischen deutschen Literatur, weder von Gottsched noch von Lessing, Gellert oder Goethe, ist vorhanden, nur die im Ancien Régime so beliebten *Idyllen* von Gessner in der französischen Übersetzung von Jakob Heinrich Meister! Offensichtlich teilt Prinz Heinrich hier den literarischen Geschmack seines Bruders, wie ihn dieser in der berühmten Abhandlung *De la littérature allemande* öffentlich in seiner ganzen Rückständigkeit manifestiert hat. Da-

²³ So Françoise Knopper, *Le prince Henri de Prusse (1726–1802), un ambassadeur culturel sous contrôle*, Bd. I, S. 185 nach Louis-Joseph-Amour de Bouillé du Chariol, *Vie privée, politique et militaire du prince Henri de Prusse, frère de Frédéric II*, Paris 1809, S. 227.

²⁴ Zu diesem Themenkomplex: Wolfgang Adam, *Bibliotheksforschung als literaturwissenschaftliche Disziplin*, in: *Literaturwissenschaft und Bibliotheken*, hg. von Stefan Alker u. Achim Hölter, Wien 2015, S. 67–92.

gegen ist eigentlich alles vorhanden, über das in der französischen Szene im 18. Jahrhundert diskutiert wurde: Voltaire, Diderot, Raynal und von Rousseau *Emile* mit Notaten des Besitzers. Françoise Knopper erwähnt, dass der Prinz in der Rubrik Religion und Philosophie die wichtigsten Werke „pour et contre la religion“²⁵ von Fleury bis Holbach besessen hat. Die beiden Reisen, die Prinz Heinrich 1784 und 1788/89 für mehrere Monate nach Frankreich geführt haben, gestatten ihm die unmittelbare Begegnung mit der Lebenswirklichkeit und der politischen Kultur der geliebten Nation im Vorfeld einer dramatischen Umbruchssituation. Wenige Monate vor dem Sturm auf die Bastille hat Heinrich Frankreich verlassen. Sein Verhältnis gegenüber der Französischen Revolution ist ambivalent, Heinrich begrüßt zum Verdruss der eigenen Regierung unter der Leitung seines Neffen Friedrich Wilhelm II. und der französischen Emigranten die Einberufung der *Etats généraux*. Nach dem Verlust des politischen Einflusses am preußischen Hof zieht er sich auf Schloss Rheinsberg zurück, hier bietet er zahlreichen adligen Flüchtlingen Aufenthalt und praktiziert in einer Enklave ‚un gallotropisme en dehors du temps‘.

Das Preußen zur Zeit Friedrichs des Großen bildete gleichsam eine „frankophone Insel“²⁶ innerhalb des deutschen Sprachgebiets: Aus diesem Grunde widmet sich eine ganze Reihe von Beiträgen dieser dezidierten Ausprägung des Gallotropismus. Corina Petersilka, als Expertin für das Phänomen des Bilingualismus des Preußenkönigs ausgewiesen, betrachtet Friedrichs sprachliches Verständnis und seine Affinitäten zur französischen Literatur unter dem neuen Blickwinkel des Tropismus. Sie unterscheidet zwischen objektiven und subjektiven Komponenten, um das komplexe Phänomen der ausgeprägten Frankophonie Friedrichs zu erklären. Zu den ersteren zählt sie den zeitgeschichtlichen Faktor, dass Französisch häufig die präferierte Sprache an den Höfen protestantischer Landesfürsten gewesen ist, die sich dadurch von der kaiserlichen Zentralgewalt in Wien abheben wollten, da die Habsburger an Latein als internationaler Vertragssprache festhielten und am Hof sich kulturell an Italien orientierten. Einen großen Einfluss auf die individuelle Entwicklung des jungen Prinzen hatten die französisch sprechenden Präzeptoren, und hier vor allem der Hugenotte Jacques Egide Duhan de Jandun, der Friedrich auch beim heimlichen Aufbau seiner Privatbibliothek unterstützte, in der sich kein einziges deutsches Buch befunden hat. Spätere Bücherverzeichnisse seiner zahlreichen Bibliotheken halten gerade einmal

²⁵ Knopper, *Le prince Henri de Prusse (1726–1802)* (wie Anm. 23), Bd. I, S. 190.

²⁶ So zutreffend Corina Petersilka in ihrem Beitrag *Friedrichs II. sprachliches Selbstverständnis und seine Gründe* in diesem Band, Bd. I, S. 230.

vier deutsche Bücher fest.²⁷ Friedrichs Fixiertheit auf das Französische ging so weit, dass er Freunde gebeten hat, die deutschen Schriften von Christian Wolff, für die er sich interessierte, in diese Sprache zu übersetzen. Corina Petersilka zeigt, dass die Ablehnung des als plump empfundenen Deutschen – *une langue à demi-barbare*²⁸ – auch auf irrationale Momente zurückzuführen ist: „Indem Friedrich die deutsche Sprache vermied, distanzierte er sich von der Welt des Vaters“²⁹ – eines Vaters, der ihn immer wieder zum Gebrauch der Landessprache gezwungen hat. Neben diesen traumatischen Erfahrungen gibt es noch ein weiteres Motiv für die ausgeprägte Präferenz für alles Französische, das im elitären Standesdenken begründet ist. Der Kronprinz und spätere König verachtet das Deutsche als Artikulation des Pöbels, *la bouche du peuple*,³⁰ und bevorzugt als Adliger die elegante Sprache eines Voltaire und Racine. Friedrich II., der seine Korrespondenz auf Französisch führte und in dieser Sprache dichtete, fühlte sich selbst als *homme de lettres* der frankophonen *république des lettres* zugehörig. Aufbauend auf den Forschungen von Gonthier-Louis Fink³¹ führt Petersilka in überzeugender Weise aus, dass der preußische König auch in seiner Rezeption der französischen Literatur – ähnlich wie in seiner Einstellung zur deutschen Dichtung – einem rückwärtsgewandten Geschmacksideal huldigt. Es ist die aristokratische Kultur des *grand siècle*, der er sich verbunden fühlt.

Das kulturelle Leben in Preußen unter der Regentschaft Friedrichs des Großen war in einem solchen Maße französisch geprägt, dass unlängst François Labbé die berechtigte Frage stellte *Berlin, le Paris de l'Allemagne?*³²

²⁷ Bogdan Krieger, *Friedrich der Große und seine Bücher*, Leipzig 1914.

²⁸ Frédéric le Grand, *De la littérature allemande*, in: *Œuvres de Frédéric le Grand*, hg. von Johann David Erdmann, 32 Bde., Berlin 1846–1856, Bd. VII, S. 106.

²⁹ Petersilka, *Friedrichs II. sprachliches Selbstverständnis* (wie Anm. 26), Bd. I, S. 217.

³⁰ Frédéric le Grand, *De la littérature allemande* (wie Anm. 28), S. 44.

³¹ Gonthier-Louis Fink, *Die literarischen Beziehungen Friedrichs zu Frankreich*, in: *Panorama der fridericianischen Zeit. Friedrich der Große und seine Epoche*. Ein Handbuch, hg. von Jürgen Ziechmann, Bremen 1985, S. 243–249; vgl. auch ders., *Das janusköpfige Frankreich- und Deutschlandbild Friedrichs des Großen*, in: *Grenzgänge. Kulturelle Begegnungen zwischen Deutschland und Frankreich*. Festschrift für Raymond Theis, hg. von Hans T. Siepe, Essen 1988, S. 11–35; ders., *Friedrich der Große, ein klassizistischer Dichter im Spiegel seiner (französischen) Oden*, in: *Fridericianische Miniaturen 4. Forschungen und Studien zur Fridericianischen Zeit*, hg. von Jürgen Ziechmann, Bremen 1997, S. 108–128 u. S. 270–275.

³² François Labbé, *Berlin, le Paris de l'Allemagne? Une querelle du français à la veille de la Révolution (1780–1792)*, Paris 2011.

Labbés Untersuchung bezieht sich auf die leidenschaftliche Debatte, die sich 1784 um die von der Berliner *Akademie der Wissenschaften* ausgeschriebene Preisfrage nach dem universellen Anspruch der französischen Sprache entzündet hat. Tristan Coignard hat in seinem Beitrag wichtige Stationen in dieser Debatte nachgezeichnet, in deren Verlauf Prinz Heinrich entschieden zu Gunsten Rivarols eingegriffen hat. Coignard unterscheidet zwischen der gallozentrischen Position Rivarols und der einem differenzierteren Gallotropismus huldigenden Herangehensweise von Johann Christoph Schwab. Schwabs subtile Beobachtung, welche die historische Bedingtheit der Dominanz des Französischen sehr klar sieht, wird dann zu einer entschiedenen Abkehr vom französischen Modell bei dem Hamburger Mathematiker und Volkswirt Johann Georg Büsch, der in seiner Schrift *Ueber die Frage: Gewinnt ein Volk in Absicht auf seine Aufklärung dabei, wenn seine Sprache zur Universal-sprache wird* einen der in der Folgezeit immer beliebter werdenden Vergleiche zwischen dem französischen und deutschen Kulturraum liefert und dabei eindeutig Vorteile für die Deutschen innerhalb des europäischen Aufklärungsprozesses sieht. Die Preisschriften der Akademie und die unterschiedlichen Reaktionen darauf werden gleichsam zu einem Gradmesser für das Nachlassen der Ausstrahlung der französischen Sprache und Kultur.

Die von Tristan Coignard im Zusammenhang mit der Debatte um die Rolle des Französischen als Universal-sprache festgestellte Distanzierung deutscher Intellektueller vom ‚modèle civilisationnel français‘ war eines der immer wiederkehrenden Themen in der Osnabrücker Tagung zum Phänomen des *Gallotropismus im Spannungsfeld von Attraktion und Abweisung*. Roland Krebs hat in einem besonders aussagekräftigen Bereich diese allmählich einsetzende Entwicklung dargestellt. Der Helvétius-Experte analysiert die Rezeption der französischen *philosophes* bei den deutschen Aufklärern unter der Fragestellung, ob deren überwiegend als sensualistisch-materialistisch eingeschätzte Ideen als Vorbild oder als Gegenmodell wahrgenommen wurden. Krebs würdigt zunächst die Transferleistung Gottscheds, der geschickt die Positionen der französischen Philosophen an das frühaufklärerische protestantische Klima in Deutschland angepasst hat. Beispielhaft hierfür ist die Rezeption der Schriften Fontenelles, dessen *Entretiens sur la pluralité des mondes* von Gottsched „zu einem Hochlied auf die Schönheit und Vollkommenheit der göttlichen Schöpfung frisiert [wird], um in das Leibniz-Wolffische Weltbild integriert zu werden.“³³ Gottsched erscheint geradezu als ein mustergültiger Vertreter gallotropistischer Haltung: Um eine moderne, mit dem eleganten und geistreichen fran-

³³ Roland Krebs, *Die französischen philosophes im Urteil der deutschen Aufklärer. Vorbild oder Gegenmodell?*, Bd. II, S. 3 f.

zösischen Stil vergleichbare deutsche Debattenkultur zu schaffen, verweist er seine Landsleute auf Helvétius und La Rochefoucauld als Vorbilder. Spätestens seit Lessings *17. Literaturbrief* verlor allerdings Gottsched immer deutlicher an Einfluss auf eine neue Generation deutscher Schriftsteller, die sich den angeblich zu Oberflächlichkeit und Ungenauigkeit neigenden französischen Autoren überlegen fühlten. Ein bis weit in das 20. Jahrhundert wirkendes und fatales Heterostereotyp ist in dem intellektuellen Umkreis von Herder, Hamann, Abbt sowie Karl Gotthelf und Gotthold Ephraim Lessing entstanden. Neben diesem vorherrschenden Trend gibt es jedoch im letzten Drittel des 18. Jahrhunderts eine Offenheit für die radikale französische Philosophie eines Helvétius, d'Holbach oder La Mettrie, für die Querdenker wie Wilhelm Ludwig Wekhrlin, Karl von Knoblauch oder auch Johann Carl Wezel stehen.

Die drei Gründe, die Roland Krebs für diesen generellen Wandel des Bildes der französischen Philosophie und der Einschätzung der *Lumières* nennt, werden in der zukünftigen wissenschaftlichen Diskussion ihre angemessene Beachtung finden. Er erinnert an das erstarkende Selbstbewusstsein deutscher Intellektueller, das sich in vielen kulturellen Bereichen – wie z.B. im Theater – immer deutlicher artikuliert. Eine weitere Differenz liegt in den verschiedenen sozialen Räumen, in denen in Deutschland und Frankreich philosophische Debatten laufen. Im Alten Reich waren die Gelehrten an den Universitäten die Protagonisten, die in strenger Methodologie ihre philosophischen Positionen begründeten und leicht geringschätzig auf die ‚Sophisterei‘ der als Dilettanten betrachteten französischen *hommes de lettres* herablickten. Der dritte Grund betrifft die weitgehende Ablehnung des immer konsequenter werdenden Materialismus der französischen Philosophie: Die Vermittlung mit der in Deutschland dominierenden idealistisch-spiritualistischen Richtung gelang nicht mehr, wie Wilhelm von Humboldts Korrespondenz eindrucksvoll belegt.

Ganz ähnliche Attitüden gegenüber ihren französischen Kollegen finden sich bei den deutschen Historikern. In seinem Beitrag demonstriert Gérard Laudin, in welcher variantenreicher Form sich das Phänomen des Gallotropismus in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts in den Reflexionen über die angemessene Darstellung von Geschichte nachweisen lässt. Im Zentrum der Debatte steht die Figur Voltaires, auf dessen historische Entwürfe die deutsche Gelehrtenrepublik mit Bewunderung, Distanz oder überheblicher Ablehnung reagiert. Als Seismograph für diese ambivalente Kritik dienen die in Göttingen erscheinenden wissenschaftlichen Periodika, und dabei vor allem Johann Christoph Gatterers 1767 gegründete *Allgemeine historische Bibliothek*, die 1772 als *Historisches Journal* weitergeführt wird. Immer wieder spielen die Rezensenten französischer Geschichtswerke, bei aller Bewunde-

rung der sprachlichen Eleganz, die angebliche Präzision und Genauigkeit der deutschen Wissenschaft gegen eine französische Oberflächlichkeit aus. Selten sind in den Augen der Kritiker outre-Rhin gelungene Versuche zu beobachten, wie das Werk des frankophonen Schweizers Beat Fidel Zurlauben, der *ächte Teutsche Gründlichkeit mit Französischer Anmuth*³⁴ verbindet. Der Gallotropismus deutscher Historiker bezieht sich auf die im Laufe des 18. Jahrhunderts immer stärker geschätzte ästhetische Dimension der französischen Geschichtsschreibung, nicht auf deren als ungenau gebrandmarkte quellenkritische Methode.

Daniel Fulda führt in seiner quellengesättigten Abhandlung zur deutschen Geschichtspublizistik der mittleren Aufklärung viele der von Gérard Laudin angesprochenen Argumente weiter. So kann er mit gutem Grund bei deutschen Historikern von einem Topos des frühneuzeitlichen „Gelehrtennationalismus“³⁵ sprechen. Am Beispiel der Produktion und Verbreitung historischer Werke durch den 1734 von Johann Justinus Gebauer in Halle gegründeten Verlag zeigt Fulda, dass man einen historiographischen Gallotropismus konstatieren kann, der sich – ganz im Sinne der von Jean Mondot und Wolfgang Adam vorgeschlagenen Definition – an einem zu befriedigenden Bedarf des Publikums orientiert und nicht auf affektiv aufgeladener Zu- oder Abneigung beruht. Das Frappierende an diesem Beitrag ist der überzeugende Nachweis, dass der Mechanismus der Adaption des französischen Denk- und Darstellungsmodells nicht nur bei den Autoren der sogenannten Höhenkamm-Geschichtsschreibung funktioniert, sondern auch in der Sphäre, die Fulda den „historiographischen ‚Normalbetrieb‘“³⁶ nennt, das heißt den Schriften, die massenhaft das gebildete Publikum erreichen, in den einschlägigen Zeitschriften rezensiert und an Gymnasien und Universitäten gelesen werden. Mit Blick auf die Verlagspolitik bei Gebauer sind zwei große Phasen der Publikation historiographischer Werke zu unterscheiden. Am Beginn steht eine aus dem Geiste des Gallotropismus geprägte Übersetzungs- und Nachdrucksaktivität gut lesbarer französischer Originale, die erst nach 1760 umgestellt wird auf die Produktion von deutsch geschriebenen sogenannten Originalwerken. Paradebeispiele für diese Entwicklung sind die *Algemeine Welthistorie* (auch *Hallische Welthistorie*) und Charles Rollins *Histoire Romaine depuis la fondation de Rome*, die Gebauer sogar in Französisch verlegte. Nach dem preußischen Sieg im Siebenjährigen Krieg über Frankreich stellt Fulda eine

³⁴ *Historisches Journal*, Band 1 (1772), S. 56.

³⁵ Daniel Fulda, *Nur ‚Modeschriften nach neufranzösischem Muster‘? Zur Unentbehrlichkeit von Übersetzungen in der deutschen Geschichtspublizistik der mittleren Aufklärung*, Bd. II, S. 45.

³⁶ Ebda., Bd. II, S. 31.